

LELEO

Durée 1'47 Date 12 11 1990

Cri d'appel

Il s'agit d'un chant d'appel aux gens du village pour participer aux corvées pendant l'hivernage.
On promet de l'argent.

Mots-clés/Fonctions

Travail
Valeurs sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Dununba (tambour)
Cloche
Sifflet
Castagnettes

INTERPRETES

Mady Barry + groupe +Thiarra Diallo (danse)

Âge	Ethnie/Culture
10	Peul
Sexe	Langue
masculin	Poular

TOPONYME

Bandafassy (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ce chant est dansé avec masque

Le danseur (ou la danseuse) est le disciple du chanteur. Il démontre ses talents aux gens présents. Quand il est apprécié, c'est le défoulement; les filles, dans cette circonstance, mettent particulièrement en évidence leurs talents.

Le chanteur masqué se nomme LANGOUTA et le danseur masqué se nomme KORÉVAL.

Instruments: pièces métalliques attachées à la cuisse, sifflets et castagnettes.

Très jeunes, les enfants participent à la vie de la communauté et réussissent à connaître les chants soulignant tel ou tel moment de leur quotidien (travail, vie religieuse, naissance, mariage, deuil, cérémonies d'initiation). Peu d'événements heureux ou malheureux ne sont pas soulignés par une forme

Diffusion: GUINÉE.SÉNÉGAL. Vol.1. ARN 64259

LELEO II

Durée 1'39 Date 12 11 1990

Cri d'appel

Il s'agit d'un chant d'appel aux gens du village pour participer aux corvées pendant l'hivernage.
On promet de l'argent.

Mots-clés/Fonctions

Travail
Valeurs sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Dununba (tambour)
Cloche
Sifflet
Castagnettes

INTERPRETES

Mady Barry + groupe + Thierra Diallo (danse)

Âge	Ethnie/Culture
10	Peul
Sexe	Langue
masculin	Poular

TOPONYME

Bandafassy (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ce chant est dansé avec masque

Le danseur (ou la danseuse) est le disciple du chanteur. Il démontre ses talents aux gens présents. Quand il est apprécié, c'est le défoulement; les filles, dans cette circonstance, mettent particulièrement en évidence leurs talents.

Le chanteur masqué se nomme LANGOUTA et le danseur masqué se nomme KORÉVAL.

Instruments: pièces métalliques attachées à la cuisse, sifflets et castagnettes.

Très jeunes, les enfants participent à la vie de la communauté et réussissent à connaître les chants soulignant tel ou tel moment de leur quotidien (travail, vie religieuse, naissance, mariage, deuil, cérémonies d'initiation). Peu d'événements heureux ou malheureux ne sont pas soulignés par une forme

Diffusion: aucune

EE LELE LALOO

Durée 1'07 Date 12 11 1990

On encourage..

On encourage les futures initiées, on les exhorte à se maîtriser, à ne pas pleurer.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Circoncision

Accompagnement

Frappements de mains
Dununba (tambour)

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8 a 11	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Bandafassy (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

C'est un chant qui se pratique la veille de la cérémonie de circoncision. On encourage les futurs initiés à ne pas penser la douloureuse épreuve qu'ils auront à subir.

Au milieu de la case du plus âgé de la famille, les femmes ont enlevé les derniers pantalons d'enfants que portent les futurs initiés; elles leur remettent un pantalon d'adulte, deux pagnes que l'on croise sur les épaules et un autre pagne que l'on pose sur la tête.

Il arrive aussi qu'un oncle, à cette occasion, donne en cadeau une de ses filles (6 à 8 ans) .

AWOURWOUR KOUMÉ

Durée 1'37 Date 12 11 1990

Corvée

Suite à une corvée de travaux dans les champs, le propriétaire et les travailleurs manifestent leur contentement.

Mots-clés/Fonctions

Travail
Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Dununba (tambour)
Cloche
Sifflet
Castagnettes

INTERPRETES

Madamoun Camara + groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 à 15	Tenda
Sexe	Langue
mixte	Tenda

TOPONYME

Bandafassy (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 0203

Ce chant est chanté par le danseur lui-même; il est accompagné de 2 chœurs, l'un de garçons et l'autre de filles.

La tradition rituelle régleme avec une grande précision l'utilisation des instruments sonores; chaque époque de l'année est marquée par ses propres chants et instruments: pièces métalliques attachées à la cuisse, sifflets, castagnettes, cloches (*mdiel*) flûtes, tambours de diverses formes (*gatem*). Ces instruments sont conservés dans une case où seuls les hommes désignés ont accès.

Ce chant ne peut être exécuté que lors de la fête du *Matcchiako* (récolte) en novembre.

BANGOUMARÉ

Durée 1'36 Date 12 11 1990

Reconnaissance

Durant tout l'hivernage la santé a été bonne et on a pu cultiver nos champs. Nous disons merci aux dieux.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe d fille + groupe de garçons

Âge	Ethnie/Culture
10 à 14	Tenda
Sexe	Langue
mixte	Tenda

TOPONYME

Bandafassy (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le chœur des garçons et le chœur des filles sont disposés en ligne face à face.

Ce chant ne peut être exécuter que lors de la fête du *Matcchiako* (récolte) en novembre.

NIAM-NIAM

Durée 2'17 Date 12 11 1990

Les termites

Prière adressée au dieu qui pardonne les fautes quand les termites nous auront réduits en poussière.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe d fille + groupe de garçons

Âge

10 à 12

Ethnie/Culture

Tenda

Sexe

mixte

Langue

Tenda

TOPONYME

Bandafassy (départ. de Kedougou)

Sénégal

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le chœur des garçons et le chœur des filles sont disposés en ligne face à face.

Ce chant ne peut être exécuter que lors de la fête du *Matcchiako* (récolte) en novembre.

VELAROOLO

Durée 0'18 Date 13 11 1990

Sans traduction

Réplique chantée à la chanson des hommes masqués

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Aby Lea Bangar

Âge

12

Ethnie/Culture

Bassari

Sexe

masculin

Langue

Bassari

TOPONYME

Etiolo (départ. de Kedougou)

Sénégal

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Les personnes présentes ont refusé de traduire cette chanson en prétextant qu'ils n'avaient pas le droit de le faire.

Diffusion: aucune

O FELAROL

Durée 2'34 Date 13 11 1990

Au revoir

Adieu, nous nous retrouverons au même endroit l'année prochaine.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Frappements de mains
Frottements de pieds
Ostinato vocal

INTERPRETES

Yero Bidiar + groupe

Âge	Ethnie/Culture
12	Bassari
Sexe	Langue
masculin	Bassari

TOPONYME

Etiolo (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Dernier chant que chantent les masques avant de retourner dans la forêt. Ce chant est exécuté en décembre lors de la dernière récolte. Les femmes donnent la réplique aux masques en reprenant le même thème. Les masques portent le nom de ODENNER (esprits bienfaisants, prédicateurs, voyants)

Chaque garçon porte un bâton dans une main et se tient l'oreille de l'autre; les filles forment une ligne et font face aux garçons.

Ces enfants ont l'autorisation de chanter parce qu'ils ne sont pas encore initiés et qu'ils ont la possibilité de s'exercer et de se préparer dans leurs jeux. Ils n'ont pas le droit de chanter sur la place réservée à la danse. A partir de 15 ou 16 ans, les initiés n'ont plus le droit de chanter ces diverses chansons:

Diffusion: aucune

O DENAW

Durée 1'11 Date 13 11 1990

Les filles

Les filles d'Etiolo ne peuvent pas être confondues, elles brillent comme des miroirs; elles sont aussi jolies que les étoiles.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ithiar Bibiar + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Bassari
Sexe	Langue
masculin	Bassari

TOPONYME

Etiolo (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Dialogue entre les filles et les masques.

Chaque garçon porte un bâton dans une main et se tient l'oreille de l'autre; les filles forment une ligne et font face aux garçons.

Ces enfants ont l'autorisation de chanter parce qu'ils ne sont pas encore initiés et qu'ils ont la possibilité de s'exercer et de se préparer dans leurs jeux. Ils n'ont pas le droit de chanter sur la place réservée à la danse. A partir de 15 ou 16 ans, les initiés n'ont plus le droit de chanter ces diverses chansons: ils seront les prochains masques et il est important que leurs voix restent inconnues.

Diffusion: aucune

O DOUMTA

Durée 1'40 Date 13 11 1990

Les garçons non-initiés

Les garçons du chef du village ne savent pas flûter, je vais reprendre les flûtes.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Indega Bindia + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Bassari
Sexe	Langue
masculin	Bassari

TOPONYME

Etiolo (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Les masques lancent un défi aux futurs initiés.

Chaque garçon porte un bâton dans une main et se tient l'oreille de l'autre; les filles forment une ligne et font face aux garçons.

Ces enfants ont l'autorisation de chanter parce qu'ils ne sont pas encore initiés et qu'ils ont la possibilité de s'exercer et de se préparer dans leurs jeux. Ils n'ont pas le droit de chanter sur la place réservée à la danse. A partir de 15 ou 16 ans, les initiés n'ont plus le droit de chanter ces diverses chansons: ils seront les prochains masques et il est important que leurs voix restent inconnues.

Diffusion: aucune

KÉRÉNÉ NEMAW KMO

Durée 1'37 Date 13 11 1990

Je ne vois plus Kérééné

Je ne vois plus Kérééné. Où est-il? Est-il à Dakar?

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Tamaly Bies + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Bassari
Sexe	Langue
mixte	Bassari

TOPONYME

Etiolo (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0210**

Kérééné est un masque qui jouit d'un grand prestige.
La chanson est lancée par une fille et reprise par les masques.

Chaque garçon porte un bâton dans une main et se tient l'oreille de l'autre; les filles forment une ligne et font face aux garçons.

Ces enfants ont l'autorisation de chanter parce qu'ils ne sont pas encore initiés et qu'ils ont la possibilité de s'exercer et de se préparer dans leurs jeux. Ils n'ont pas le droit de chanter sur la place réservée à la danse.

A partir de 15 ou 16 ans, les initiés n'ont plus le droit de chanter ces diverses chansons: ils seront les prochains masques et il est important que leurs voix restent inconnues.

Diffusion: GUINÉE.SÉNÉGAL. Vol.1. ARN 64259

AMÉTCHIBNA GO DJIN...

Durée 1'28 Date 13 11 1990

Je ne bois pas...

Ametchibna go djin o debatia ivaokè:
Je ne bois pas de ce vin-là, les femmes m'ont joué un tour (trompé).

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Pata Bindia + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Bassari
Sexe	Langue
masculin	Bassari

TOPONYME

Etiolo (départ. de Kedougou)

Sénégal	Afrique
---------	---------



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0211**

Il s'agit des femmes de la classe des 20 à 25 ans, classe avant la dernière initiation; elles portent le nom de O DEBATIA.

Chaque garçon porte un bâton dans une main et se tient l'oreille de l'autre; les filles forment une ligne et font face aux garçons.

Ces enfants ont l'autorisation de chanter parce qu'ils ne sont pas encore initiés et qu'ils ont la possibilité de s'exercer et de se préparer dans leurs jeux. Ils n'ont pas le droit de chanter sur la place réservée à la danse.

A partir de 15 ou 16 ans, les initiés n'ont plus le droit de chanter ces diverses chansons: ils seront les prochains masques et il est important que leurs voix restent inconnues.

EYO LÈLÈ YO

Durée 2'16 Date 13 11 1990

Onomatopée

Chanson d'un enfant gâté qui vit avec sa mère et qui souhaite avoir plus de liberté.

Mots-clés/Fonctions

Jeu
Relations familiales

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Binta Diallo + Hawa Somaré + groupe

Âge	Ethnie/Culture
12	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Salemata (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chanson d'une fille qui compare les comportements de sa mère à ceux des autres mères, coépouses du père.

Très intéressant jeu rythmique des frappements de mains.

Pendant le chant, les autres filles qui formaient un cercle quittaient régulièrement ce cercle pour exécuter une danse.

Diffusion: aucune

GAN GAN GAN GAY OO

Durée 0'32 Date 13 11 1990

Sans signification

Mots-clés/Fonctions

Onomatopée

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Hawa Somaré

Âge

11 et 12

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Salemata(départ. de Kedougou)

Sénégal

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Diffusion:

KA REE NOU DAATO

Durée 0'29 Date 13 11 1990

La où je surveille

Ce maïs est mûr, réserve m'en un peu.
Ce que les singes mangent, moi je ne l'aurai pas.
Le singe ne se torche pas et quand il se torche, un membre de sa famille meurt.
Allez les chiens, chassez ces singes

Mots-clés/Fonctions

Animaux
Travail

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
12	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Salemata (départ. de Kedougou)

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Cette chanson est chantée par des fillettes qui surveillent les champs de maïs ou de mil de la présence des singes.

Diffusion: aucune

MEEN DONA

Durée 1'10 Date 13 11 1990

On demande

On devrait demander des coups de fusil (référence à une tradition assez récente), nous n'en avons ni le temps, ni les moyens. Donnez-nous des chansons.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Binta Diallo

Âge

12

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Salemata (départ. de Kedougou)

Sénégal

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson exécutée très tôt le matin de la nuit de noce.

Très intéressant jeu rythmique des frappements de mains.
Pendant le chant, les autres filles qui formaient un cercle quittaient régulièrement ce cercle pour exécuter une danse.

RABY

Durée 2'00 Date 13 11 1990

Prénom

Une fille porte un enfant de son père. Les autres filles demandent à la communauté de la mettre en quarantaine.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales
Valeurs sociales

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

**Mariama Samarama Diallo
Aissata Diallo + groupe**

Âge

11 et 12

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Salemata (départ. de Kedougou)

Sénégal

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Cette période de quarantaine est considérée comme une protection pour la fille.

Protection psychologique: ayant perdu sa virginité, elle est dévalorisée;

Protection sociale: elle risque d'être bannie de la communauté, elle doit (!) se racheter, car elle est considérée comme fautive;

Protection physique: les femmes lui donneront le support nécessaire à elle et à son enfant

BEMBEYA

Durée 1'20 Date 13 11 1990

Nom d'un village

Encouragements à une fille de Toorodo (nom du père) de Bembeya à garder ses bons comportements.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs morales

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Deux groupes

Âge	Ethnie/Culture
12	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Salemata (départ. de Kedougou)

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

L'on peut se poser la question sur les critères du bon comportement chez une fille dans un tel contexte culturel. Soumission totale?

Très intéressant jeu rythmique des frappements de mains.
Pendant le chant, les autres filles qui formaient un cercle quittaient régulièrement ce cercle pour exécuter une danse.

BO SEETÉ LI SA MOROOM AM

Durée 0'33 Date 22 11 1990

N'envie pas ton prochain

N'envie pas ton prochain pour son avoir, pour ses pouvoirs, pour tout ce qu'il est. Si cela t'arrive je ne te connaîtrai plus.....

Mots-clés/Fonctions

Valeurs morales
École

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

DEER BOU NIOUL

Durée 0'50 Date 22 11 1990

La peau noire

Il ne faut pas te dépersonnaliser en voulant éclaircir ton teint.
Tu ne seras plus toi-même
Et tu cours de grands dangers.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs morales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

SA TOULOU BAYE

Durée 0'58 Date 22 11 1990

Le champ du père

Exhortation des enfants nouvellement circoncis au courage pour cultiver le champ de leurs père.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

FATOU FAYE

Durée 1'00 Date 22 11 1990

Prénom

Jeux de mots, d'expressions difficilement traduisibles issu de plusieurs langues et dialectes.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Jeu

Accompagnement

Frappements de mains
Hochet
Assico
Sassa

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

Île de Gorée

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Musique très animée typique de l'Île de Gorée. Son origine serait attribuée aux esclaves en attente sur l'Île, mais cette hypothèse est incertaine.

Ce type de chants et de danses est désigné par le terme *assico*
Il sont accompagnés par
L'*assico* (cadre sur lequel est tendue un peau)
Le *sassa* (cylindre métallique fermé aux extrémités et garni de graines séchées

TRITATI

Durée 0'50 Date 22 11 1990

Prénom

Jeux de mots, d'expressions difficilement traduisibles issu de plusieurs langues et dialectes.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Jeu

Accompagnement

Frappements de mains
Hochet
Assico
Sassa

INTERPRETES

Groupe

Âge

11

Ethnie/Culture

Wolof

Sexe

mixte

Langue

Wolof

TOPONYME

Île de Gorée

Sénégal

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Musique très animée typique de l'Île de Gorée. Son origine serait attribuée aux esclaves en attente sur l'Île, mais cette hypothèse est incertaine.

Ce type de chants et de danses est désigné par le terme *assico*

Il sont accompagnés par

L'*assico* (cadre sur lequel est tendue un peau)

Le *sassa* (cylindre métallique fermé aux extrémités et garni de graines séchées)

Diffusion: aucune

MAI NAM

Durée 1'07 Date 22 11 1990

Je bois

Jeux de mots, d'expressions difficilement traduisibles issu de plusieurs langues et dialectes.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Jeu

Accompagnement

Frappements de mains
Hochet
Assico
Sassa

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

Île de Gorée

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Musique très animée typique de l'Île de Gorée. Son origine serait attribuée aux esclaves en attente sur l'Île, mais cette hypothèse est incertaine.

Ce type de chants et de danses est désigné par le terme *assico*
Il sont accompagnés par
L'*assico* (cadre sur lequel est tendue un peau)
Le *sassa* (cylindre métallique fermé aux extrémités et garni de graines séchées)

RAYE BOTE

Durée 1'02 Date 22 11 1990

Sans traduction

Jeux de mots, d'expressions difficilement traduisibles issu de plusieurs langues et dialectes.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Jeu

Accompagnement

Frappements de mains
Hochet
Assico
Sassa

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

Île de Gorée

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Musique très animée typique de l'Île de Gorée. Son origine serait attribuée aux esclaves en attente sur l'Île, mais cette hypothèse est incertaine.

Ce type de chants et de danses est désigné par le terme *assico*
Il sont accompagnés par
L'*assico* (cadre sur lequel est tendue un peau)
Le *sassa* (cylindre métallique fermé aux extrémités et garni de graines séchées)

SALAMALEKUM

Durée 1'19 Date 22 11 1990

Salutations

Gorée est là, Dakar est loin de nous
Gorée se réjouit de vous voir
Gorée pleure de son isolement
Enfant du monde, Gorée est là...

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
École
Accueil

Accompagnement

Frappements de mains
Hochet
Assico
Sassa

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

Île de Gorée

Sénégal Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chanson d'accueil ou d'adieu typiquement goréenne.

Musique très animée typique de l'Île de Gorée. Son origine serait attribuée aux esclaves en attente sur l'Île, mais cette hypothèse est incertaine.

Ce type de chants et de danses est désigné par le terme *assico*
Il sont accompagnés par
L'*assico* (cadre sur lequel est tendue une peau)
Le *sassa* (cylindre métallique fermé aux extrémités et garni de graines séchées)

Diffusion: aucune

AUTO PIP PIP

Durée 1'02 Date 22 11 1990

Auto pip pip

On interpelle l'automobiliste pour qu'il emmène les enfants en voyage.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe

Âge

10

Ethnie/Culture

Wolof

Sexe

mixte

Langue

Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0226**

Les enfants chantent en dansant ou en jouant à la corde tel que dans cette pièce.

Diffusion: aucune

GOUMBÉLÈNE

Durée 0'42 Date 22 11 1990

Nom d'une danse

La danse *Gombè* est en vogue.
Le bon Dieu a fait descendre le Gombè, la danse qui nous endiable.
Si je ne me retenais pas, je m'envolerais.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Cette danse est exécutée par les *Lebous* (groupe de pêcheurs de Gorée); elle est reprise par les enfants à titre de jeu.

Diffusion: aucune

GALGATHIRADE BI

Durée 0'39 Date 22 11 1990

La pirogue est dans la rade

Mes amis, je vais vous quitter pour retourner au Sénégal
Vous retrouverez un autre ami
Il sera différent de moi
Il sera difficile de retrouver un ami comme moi.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Assico

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

BALAMNI BI GORÉE

Durée 0'42 Date 22 11 1990

Avant de rentrer à Gorée

Avant de rentrer à Gorée, je vais remuer terre et ciel.
(Répétition de l'expression).

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Répétition de l'expression pour un jeu dansé

Diffusion: aucune

SAYE WOUMA DÉGUÉ KORA

Durée 0'48 Date 22 11 1990

À chaque fois....

À chaque fois que j'entends la Kora, ma pensée vole vers en haut.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Adrame Mbow + groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Wolof
Sexe	Langue
mixte	Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson en hommage à Lalo Keba, un joueur de kora réputé et danse

Photo

Diffusion: aucune

BOUL LAAL SA MA NENE

Durée 1'03 Date 22 11 1990

Ne touche pas à mon bébé

Ne touche pas à mon bébé.
Enfant, ne pleure pas, calme toi.
Ce qu'il faut pleurer, c'est une longue vie.
Le jour où tu auras du travail, il faudra bien que tu tarisses tes larmes.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse
Message

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Boubacar Sow

Âge adulte	Ethnie/Culture Wolof
Sexe masculin	Langue Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES



Photo **0231**

BAYE MALAMINE BARARA

Durée 0'52 Date 22 11 1990

Père Malamine Bara

Père Malamine Bara, tu es un grand marabout.
Écris des talismans pour protéger nos enfants.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Boubacar Sow

Âge adulte	Ethnie/Culture Wolof
Sexe masculin	Langue Wolof

TOPONYME

île de Gorée

Sénégal	Afrique
---------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Berceuse - prière

Diffusion: aucune